

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2628

[98/33085]

2 JULI 1998. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, getekend te Eupen op 12 april 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, getekend te Eupen op 12 april 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 2 juli 1998.

De Minister-President,
 Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
 Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
 J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
 K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
 W. SCHRÖDER

 Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — 106, nr. 1 : Ontwerp van decreet. — 106, nr. 2 : Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 juli 1998.

D. 98 — 2629

[C — 98/33068]

20. APRIL 1998 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Anwendung des prozentualen Ankaufs von Medien betreffend die Bibliotheken der Kategorien I, II und III für den Erhalt der Funktionszuschüsse

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli und 18. Juli 1990, 05. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 15. Juni 1994 über öffentliche Bibliotheken;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten zuständig für den Haushalt vom 10/04/1998;

Aufgrund des Programmdekretes vom 20. Mai 1997, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des Gutachtens des Beirates vom 13.03.1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973; insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß vorliegender Erlaß am 1. Januar 1998 in Kraft tritt und den Betroffenen unverzüglich mitgeteilt werden soll, welche Prozentsätze anzuwenden sind, damit ihnen ein optimales Arbeiten gewährleistet wird und diese im nachhinein nicht vor vollendete Tatsachen gestellt werden;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales und nach Beratung der Regierung vom 10. April 1998,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Regierung legt den Prozentsatz für den Ankauf von Medien betreffend die Bibliotheken der Kategorien I, II und III auf 75 % fest.

Art. 2 - Der Minister zuständig für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß wird am 1. Januar 1998 wirksam.

Eupen, den 20. April 1998

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
 K.-H. LAMBERTZ

Der Minister-Präsident,
 Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
 Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus
 J. MARAITE

TRADUCTION

F. 98 — 2629

[C - 98/33068]

20 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone relatif au pourcentage de médias que les bibliothèques des catégories I, II et III doivent acheter pour obtenir des subsides de fonctionnement

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 15 juin 1994 relatif aux bibliothèques publiques;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 10 avril 1998;

Vu le décret-programme du 20 mai 1997, notamment l'article 10;

Vu l'avis de la Commission consultative, donné le 13 mars 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et que le pourcentage à appliquer doit être communiqué sans délai aux intéressés afin qu'ils puissent travailler de façon optimale et ne soient pas mis devant le fait accompli;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales, et après délibération du Gouvernement en date du 10 avril 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement fixe à 75% le pourcentage de médias que les bibliothèques des catégories I, II et III doivent acheter.

Art. 2. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets au 1^{er} janvier 1998.

Eupen, le 20 avril 1998.

Le Ministre de la Jeunesse,
de la Formation, des Médias et des Affaires sociales
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

VERTALING

N. 98 — 2629

[C - 98/33068]

20 APRIL 1998**Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betreffende het percentage media dat de bibliotheken van de categorieën I, II en III moeten aankopen om werkingstoelagen te verkrijgen**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 15 juni 1994 over de openbare bibliotheken;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 10 april 1998;

Gelet op het programmadecreet van 20 mei 1997, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het advies van de Adviescommissie, gegeven op 13 maart 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit op 1 januari 1998 in werking treedt en dat het toe te passen percentage de betrokkenen onverwijld moet worden medegedeeld opdat zij optimaal kunnen werken en niet voor een voldongen feit worden gesteld;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden, en na beraadslaging van de Regering op 10 april 1998,

Besluit :

Artikel 1. Het percentage media dat de bibliotheken van de categorieën I, II en III moeten aankopen wordt door de Regering op 75 % vastgelegd.

Art. 2. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 1998.

Eupen, 20 april 1998.

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ
De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE



D. 98 — 2630

[C - 33062]

29. APRIL 1998 — Erlas des Ministers zur Ausführung der Artikel 4, § 2, und 5 des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. September 1985 zur Festlegung der Anwesenheitsgelder sowie zur Allgemeinen Regelung der Fahrt- und Aufenthaltsentschädigungen der Mitglieder des Jugendschutzkomitees des Gerichtsbezirks Verviers, des Rates der Deutschsprachigen Jugend und des Rates für Volks- und Erwachsenenbildung

Der Minister, zuständig für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli 1990, 18. Juli 1990, 05. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. September 1985 zur Festlegung der Anwesenheitsgelder, sowie zur allgemeinen Regelung der Fahrt- und Aufenthaltsentschädigungen der Mitglieder des Jugendschutzkomitees des Gerichtsbezirks Verviers, des Rates der deutschsprachigen Jugend und des Rates für Volks- und Erwachsenenbildung, insbesondere der Artikel 4, § 2, und 5;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden zuständig für Haushaltsangelegenheiten, vom 29/04/1998;

Beschließt:

Artikel 1 - Die in Artikel 4, § 2 des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. September 1985 zur Festlegung der Anwesenheitsgelder, sowie zur allgemeinen Regelung der Fahrt- und Aufenthaltsentschädigungen für die Mitglieder des Jugendschutzkomitees des Gerichtsbezirks Verviers, des Rates der deutschsprachigen Jugend und des Rates für Volks- und Erwachsenenbildung angesprochenen Höchstgrenzen werden für das gesamte Jahr 1998 wie folgt festgelegt:

- für den Präsidenten des Rates der deutschsprachigen Jugend: 2.000 Kilometer pro Jahr;

Art. 2 - Die in Artikel 5 des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. September 1985 zur Festlegung der Anwesenheitsgelder, sowie zur allgemeinen Regelung der Fahrt- und Aufenthaltsentschädigungen für die Mitglieder des Jugendschutzkomitees des Gerichtsbezirks Verviers, des Rates der deutschsprachigen Jugend und des Rates für Volks- und Erwachsenenbildung angesprochenen Unkostenpauschale wird für das gesamte Jahr 1998 wie folgt festgelegt:

- für den Präsidenten des Rates der deutschsprachigen Jugend: 2.000,- Franken pro Jahr;

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt rückwirkend am 01. Januar 1998 in Kraft.

Eupen, den 29. April 1998

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 98 — 2630

[C - 33062]

29 AVRIL 1998. — Arrêté du Ministre portant exécution des articles 4, § 2 et 5 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 26 septembre 1985 fixant les jetons de présence et portant réglementation générale des indemnités de parcours et de séjour pour les membres du « Jugendschutzkomitee des Gerichtsbezirks Verviers » (Comité de protection de la Jeunesse de l'arrondissement judiciaire de Verviers), du Conseil de la Jeunesse d'expression allemande et du Conseil pour l'Education populaire et la Formation des Adultes

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu le décret du 18 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998;